



KAPITEL 10 / CHAPTER 10 ⁸⁹

MULTI-PARADIGMAL APPROACH IN STUDYING LEXICAL AND SEMANTIC FIELD OF TOPONYMS (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN)

DOI: 10.30890/2709-2313.2022-14-03-006

Введение

Полипарадигмальный подход, разработанный в начале XXI века в лингвистике и чуть позже – в переводоведении [Терехова 2002; 2005 2012; Terekhova 2010], позволяет всесторонне проанализировать как гомогенные, так и гетерогенные подсистемы языка. Несмотря на то, что в составе подсистемы топонимов исследуемых языков есть как однословные, так и дву-, трисловные номинации (гораздо реже - мультикомпонентные), они все выполняют одну главную функцию – номинативную, и имеют общую категориальную семантику – обозначают наименование географического или административно-территориального объекта. Поэтому подсистему топонимов в русском и английском языках, как и в других европейских и восточнославянских, считаем гомогенной.

Изучение однородных лексических подсистем принято осуществлять, структурируя лексемы в виде ЛСП. Не исключение в этом и подсистемы топонимов английского и русского языков. Ссылаясь на разработки В.Г. Гака, Ю.А. Карпенко, Г.В. Степанова, В.Н. Топорова, В.П. Нерознак, В.А. Никонова, С.И. Тереховой, И.А. Мартыненко, О.С. Чесноковой и др., рассмотрим ЛСП топонимов в английском и русском языках и определим критерии их систематизации.

10.1. Общая характеристика лексико-семантического поля «топонимы / toponyms» в русском и английском языках. Критерии систематизации

ЛСП топонимов представляет собой относительно открытую подсистему структурно и семантически упорядоченных номинаций – названий географических объектов, среди которых (1) по критерию происхождения можно выделить исконные номинации, заимствованные, (2) по распространенности их функционирования: интернационализмы, общеупотребительная литературная лексика, стилистически и социально маркированные лексемы, слова-реалии, редкостная лексика. Поскольку ЛСП топонимов имеет традиционную структуру – ядро :: периферия, то наиболее распространенные, нейтральные лексемы наиболее общей семантики, исконные по происхождению, расположены в зоне ядра, а остальные – размещены на

⁸⁹Authors: Terekhova Svitlana Ivanivna, Chen Qian Bin



уровнях близкой и дальней периферии.

ЛСП топонимов английского и русского языков имеет сегментно-ярусную структуру. Это значит, что помимо деления на ядро и периферию в его полевой структуре можно выделить ряд сегментов:

1) микрополе «географические названия», куда входят ЛСГ «номинации водных ресурсов», ЛСГ «номинации земельных ресурсов», ЛСГ «номинации воздушного пространства»;

2) микрополе «административно-территориальные номинации», в составе которого представлены ЛСГ «наименования государств и их административно-территориальных объединений», ЛСГ «наименования округов, штатов, республик, областей в государстве», ЛСГ «номинации городов и других населенных пунктов»;

3) микрополе «топография живых существ». Последнее микрополе выделяется ввиду развития анатомической топографии как раздела медицины. Поскольку наша квалификационная работа посвящена географическим названиям, этот сегмент топографической лексики мы не включаем в наше исследование топонимов.

Согласно (3) частеречного критерия исследуемые топонимы включают однословные номинации - имена существительное, а также именные сочетания (в большей мере распространенные в английском языке в виде именных кластеров (*accindetic noun clusters*) [Korunets 2000, с. 311-348]), которые функционирует в английском и русском языках как единые номинации объектов и на этой основе могут быть отнесены к анализируемым нами ЛСП.

По категориально-тематическому критерию (4) топонимы сопоставляемых языков можно разделить на две группы картографирования: 1) географические номинации; 2) административно-территориальные номинации топонимов. Поскольку основным интегральным признаком всех топонимов является значение «географическое название», мы разделяем данное ЛСП на микрополя собственно географических номинаций и административно-территориальных; данные типы номинаций топонимов входят в ЛСГ в составе рассматриваемых ЛСП, выделяемых по основному, семантическому признаку. Другие охарактеризованные выше критерии были учтены, во-первых, при отборе анализируемых лексем в состав ЛСП топонимов, и, во-вторых, при структурировании парадигм топонимов в составе ЛСП «топонимы / *toponyms*».

Таким образом, каждое микрополе в составе ЛСП топонимов включает множество лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) и более мелких парадигм топонимов в их составе (синонимические ряды, антонимические пары и т. д.), которые сформированы на основе (4) предметно-семантической соотнесенности. Вслед за Н.Д. Ткаченко [Ткаченко 2020, с. 82-83] мы используем в нашей работе для систематизации топонимов в виде ЛСП их общепринятую денотативно-семантическую классификацию, а именно – в более глобальном ее виде:



выделенные Н.Д. Ткаченко ЛСГ (например: 1) ЛСГ номинаций гор (оронимов), 2) ЛСГ номинаций лесов (дримонимов), 3) ЛСГ номинаций равнин, долин, степных зон и т. п., 4) ЛСГ номинаций геоструктурных слоев – в составе микрополя «номинации земельных ресурсов», а также 5) ЛСГ номинаций континентов (ипиронимов), 6) ЛСГ названий островов (нисионимов). В составе микрополя «номинации водных ресурсов» (гидронимов) выделяем 7) ЛСГ номинаций рек (потамонимов), 8) ЛСГ названий озер (лимнонимов), 9) ЛСГ номинаций болот (гилонимов), 10) ЛСГ названий морей, океанов, заливов, проливов, 11) ЛСГ номинаций искусственных водоемов) в рамках нашего исследования рассматриваются как более мелкие парадигмы в составе названных выше ЛСГ.

Говоря об особенностях наполнения семантических парадигм в составе ЛСП топонимов английского и русского языков, следует отметить, что ЛСГ «номинации воздушного пространства» не настолько многочисленны в обоих сопоставляемых языках, что поясняется меньшим использованием воздушного пространства человеком, чем ресурсов земли и водного пространства (при этом количество номинаций для двух последних детерминировано географическим положением стран носителей английского и русского языков: искони морская держава Великобритания и сухопутно-морская РФ).

В структуре ЛСГ «номинации земельных ресурсов» особняком стоит многочисленная в обоих анализируемых языках ЛСГ номинаций искусственно созданных территорий и пространств. Также к номинациям искусственно созданных территорий относим названия-фитонимы, номинации по роду занятий человека, объектные номинации, номинации по роду деятельности человека.

В составе микрополя «административно-территориальные номинации» представлено множество парадигм названий государств, номинаций административных подразделений стран, регионов (хоронимов), населённых пунктов (ойконимов): названия городов (актионимов), названия дорог (дромонимы и тропонимы), номинации улиц (годонимы), площадей (агоронимы), других урбанизированных сооружений (урбанонимы), в т. ч. и данных в честь выдающихся деятелей (антропонимы).

Такую структуру имеют ЛСП «топонимы / *toponyms*» в русском и английском языках. Это их «статическая» система, т. е. представленная в языке. Рассмотрим ее детальнее на уровне ЛСГ и, далее – «динамический» аспект изучения топонимов, а именно: какие функции выполняют топонимы в публицистических текстах, на основе которых выполнено наше исследование (см. [www.bbc.com, www.yahoo.com]).



10.2. Лексико-семантические группы топонимов и их специфика в сопоставляемых языках в свете теории эквивалентности

Среди множества номинаций в составе ЛСП топонимов в английском и русском языках имеются исконные наименования и заимствования из других языков, прямые и образные (переносные) номинации. Для всех рассматриваемых ЛСГ характерны в основном единичные наименования, синонимы встречаются только в отдельных случаях. Антонимия для рассматриваемых языковых единиц не характерна, хотя в некоторых парадигмах топонимов представлены оппозиционные отношения (например, среди топонимических номинаций), но это достаточно редкое явление для географических названий. Некоторые топонимы получили чье название в честь выдающихся людей, событий в память о них и в их честь. Другие топонимы были созданы и в честь вымышленных героев, литературных персонажей, легендарных и фольклорных образов. Для номинаций в государствах Западной Европы и США также характерны топонимы библейского происхождения. В составе выделенных микрополей ЛСП топонимов можно видеть следующие ЛСГ:

10.2.1. Микрополе «географические названия» содержит следующие семантические микропарадигмы (далее – СП⁹⁰):

10.2.1.1. ЛСГ «номинации водных ресурсов». К ним относятся СМП «океаны», СМП «моря», СМП «реки», СМП «заливы, проливы, течения», СМП «озера, пруды, ставки, болота», СМП «водопады».

В составе данной ЛСГ основное количество топонимов – это исконные наименования, которые являются первичными, не переносными номинациями. Это относительно закрытые подгруппы лексики, что обусловлено экстралингвистическими факторами: изменение ландшафта происходит достаточно медленно, что обеспечивает «постоянство» в количественном и качественном составе данной ЛСГ. Вместе с тем, под влиянием экологических факторов, как известно (парниковые эффекты, разрушение озонового слоя, глобальное потепление, загрязнение и осушение водных ресурсов, сооружение плотин и ГЭС и др.), происходит изменение состояния природного комплекса, вследствие чего одни водоемы высыхают, другие же – наоборот, увеличиваются в объеме.

Это приводит к неприродно быстрой смене поверхности Земли и, соответственно, влечёт за собой смену некоторых наименований водоёмов. Например, вследствие обмельчания некогда морей (по данным картографии середины XX века и ранее) – *Каспийского* и *Аральского* – теперь они превратились в море-озеро (каждое, данные картографирования начала XXI

⁹⁰ В нашем исследовании термин *семантическая парадигма* используется в широком смысле как «любое объединение лексем хотя бы по одному интегральному семантическому признаку». В составе микрополей представлены семантические парадигмы: ЛСГ, семантические ряды, оппозиции и другие СМП в составе ЛСГ.



века), а некогда луга вдоль Днепра (первая половина XX века) вследствие преобразовательной деятельности человека затоплены искусственно созданными Киевским морем и Кременчугским водохранилищем (середина XX века). И, разумеется, это не единственные примеры. Подобным образом образуются искусственные пруды для осушения грунта в странах Европы и Северной Америки.

В составе данной ЛСГ наиболее «стабильны» номинации океанов: англ. *the Arctic Ocean* – рус. *Северный ледовый океан* (номинации исконные, прямые, нейтральные по стилистическим характеристикам), англ. *the Pacific Ocean / Pacific* – рус. *Тихий океан* (данные номинации исконные, стилистически не маркированные, в английском – прямая, в русском – переносная, метонимическая), англ. *the Indian Ocean* – рус. *Индийский океан* (исконные, прямые, нейтральные номинации, в честь полуострова Индостан и страны Индии), англ. *the Atlantic Ocean / the Atlantic* – рус. *Атлантический океан* (исконные, прямые, стилистически нейтральные номинации, в честь мифологической древней цивилизации атлантов и их легендарной страны – Атлантиды). Как видим из данного перечня, в английском языке есть дублиеты: *the Pacific Ocean, the Pacific; the Atlantic Ocean, the Atlantic*. Краткие номинации – *the Pacific, the Atlantic* были введены в конце XX – начале XXI вв. Они предпочтительны в публицистике.

СМП «морья» в обоих сопоставляемых языках более многочисленны, они состоят из следующих групп номинаций: а) номинации-дублиеты: англ. *the Mediterranean Sea / the Mediterranean* – рус. *Средиземное море / Средиземноморье* (наименование мотивировано местоположением называемого объекта в обоих языках – «среди земель море», заимствовано из латинского языка, нейтральное, первичная номинация); англ. *the Caribbean Sea / the Caribbean* – рус. *Карибское море / Карибы* (по одноименному названию островов; в обоих языках это первичная номинация, стилистически нейтральные наименования); б) «цветные» моря: англ. *the Red Sea* – рус. *Красное море*, англ. *the Black Sea* – рус. *Черное море*, англ. *the Yellow Sea* – рус. *Жёлтое море*, англ. *the Sea of Marmara* – рус. *Мраморное море*. Данные номинации образованы в результате семантического переноса. Они стилистически нейтральные, исконные, переносные; в) номинации в честь выдающихся людей: англ. *Bering Sea* – рус. *Берингово море*, англ. *Barents* – рус. *Баринцево море* – исконные, стилистически нейтральные; г) номинации топонимов, образованные от других географических объектов: топонимическая номинация англ. *the North Sea*, «территориальные» номинации – англ. *the Baltic Sea* – рус. *Балтийское море*, англ. *the Caspian Sea* – рус. *Каспийское море*, англ. *the Sea of Okhotsk, the Sea of Japan* и др. Данные номинации нейтральные, исконные, стилистически не маркированные.

СМП «реки» включает специфические номинации-реалии, например: англ.



the Dnipro – рус. Днепр, англ. *the Themis* – рус. Темза, англ. *the Nile* – рус. Нил, англ. *the Amazon* – рус. Амазонка и др. Эти топонимы исконные, стилистически нейтральные, не коннотированные. Особенностью данных номинаций в английском языке является обязательное употребление определенного артикля, как и с наименованиями морей и океанов.

СМП «заливы, проливы, течения» содержит не настолько однородный материал исследования, как рассмотренные выше СМП. Многие из топонимов данной парадигмы получили свое наименование в честь выдающихся мореплавателей, путешественников-первооткрывателей и других выдающихся людей. Например: англ. *the Bering Strait* – рус. Берингов пролив, англ. *the Strait of Magellan* – рус. Магелланов пролив и др., а также легендарных персонажей: англ. *the Bosphorus* – рус. пролив Босфор – согласно легенды, наименование пролива было дано по имени Ио, дочери одного из самых древних царей Аргоса в Греции. Будучи возлюбленной Зевса, Ио вынуждена была убегать от гнева его супруги Геры этим водным путем, превращенная Зевсом в белую корову. *Босфор* в переводе означает «коровий брод» [www.wikipedia.org/].

Значительное число топонимов этой группы были названы в соответствии с их расположением на той или иной территории, например: англ. *the Panama Channel* – рус. Панамский канал (от наименования государства Панама), англ. *the Florida Current* – рус. Флоридское течение (по местоположению – штат Флорида, США) и др.

Ряд номинаций данной СМП получили свое название по своим физическим и другим характеристикам. Например: англ. *the English Channel* (английская номинация мотивирована местоположением канала) – рус. Ла-Манш (в русском языке – наименование заимствовано из французского языка, что в переводе означает «узкий рукав» [www.wikipedia.org/]), англ. *the Strait of Gibraltar* – рус. Гибралтарский пролив – данный топоним имеет смешанную мотивацию: в переводе с арабского языка Гибралтар означает «гора Торика», а Торик – это имя выдающегося полководца, возглавившего вторжение арабов на Пиринеях [www.wikipedia.org/] и др. С наименованиями заливов, проливов и течений в английском языке употребляется определенный артикль *the*; исключение составляют топонимы англ. *San Francisco Bay* (рус. залив Сан-Франциско), *Hudson Bay* (рус. Гудзонов пролив).

Топонимы в составе СМП «озера» имеют подобную мотивацию, что и наименования проливов, заливов, течений и каналов, например: англ. *Lake Victoria* – рус. озеро Виктория – названо в честь британской королевы Виктории, англ. *Lake Huron* – рус. озеро Гурон – наименование дано в честь индийского племени в Северной Америке; англ. *Lake Michigan* – рус. озеро Мичиган, англ. *Lake Illinois* – рус. Иллинойс – номинации, данные в честь индийских племен Северной Америки, проживающих в средние века на территории нынешнего штата Мичиган, США. Англ. *Lake Ontario* – рус. озеро Онтарио – по



местоположение возле одноимённого города в Канаде. Заметим, что с наименованиями единичных озёр в английском языке артикль не употребляется, в то время как с наименованиями систем озёр его употребление обязательно (например, англ. *the Great Lakes* – рус. *Великие Озера*, англ. *the Seliger* – рус. *озеро Селигер* и др.). Данные номинации-топонимы являются специфическими словами-реалиями, которые несут в себе национально-культурный компонент семантики. Эти наименования исторически и национально-культурно мотивированы.

10.2.1.2. ЛСГ «номинации земельных ресурсов». ЛСГ «земля» в сопоставляемых языках представлено следующими парадигмами СМП: «континенты», «острова», «ландшафты».

Номинации в составе СМП «континенты» в английском языке употребляются без артикля. Они могут сочетаться с топонимическими указаниями в обоих сопоставляемых языках. Например: англ. *North Africa* – рус. *Северная Африка*, англ. *South America* – рус. *Южная Америка*, англ. *Easten Asia* – рус. *Восточная Азия*, англ. *West Europe* – рус. *Западная Европа* и др.

Топонимы, называющие острова, в английском языке употребляются с артиклем. Среди них, как и в составе СМП наименований водоёмов, есть прямые и переносные номинации, например: англ. *the Azores* – рус. *Азорские острова*, англ. *the British Isles* – рус. *Британские острова*, англ. *the Falkland* – рус. *Фолклендские острова* – прямые номинации, англ. *St. Helena Island* – рус. *остров Святой Елены*, англ. *Easter Island* – рус. *Остров Пасхи* – переносные. Как видно, среди топонимов-номинаций островов есть наименования, мотивированные ещё древнегреческими названиями (*Претанские острова* – *Британские острова*), местоположением – от названия пролива между двумя крупнейшими островами в составе архипелага (*Фолклендские острова*), в соответствии с днем открытия (*остров Святой Елены*). Топонимы данной СМП являются исконными, стилистически нейтральными, оценочно и эмоционально-экспрессивно не маркированными.

СМП «ландшафты» имеет в своём составе следующие группы топонимов: «горные массивы, плато» и «долины и равнины». Данные номинации эксплицируют понятия физической географии – они отображают качество земной поверхности. Большинство из них получили свои наименования по местоположению. Например: англ. *the Crimean Mountains* – рус. *Крымские горы*, англ. *the Tibetan Plateu* – рус. *Тибетское нагорье*, англ. *the Caucasian Mountains* – рус. *Кавказские горы*, англ. *the Mexican Plateu* – рус. *Мексиканское нагорье*, англ. *the East European Plain* – рус. *Восточно-Европейская равнина*, англ. *the Arabian Desert* – рус. *Аравийская пустыня* и др. Вместе с тем, есть ряд наименований, этимология которых не настолько ясно выражена, например: англ. *the Sahara / the Sahara Desert* – рус. *пустыня Сахара* (от араб. Эс-Сахра-ль-Кубра [www.wikipedia.org]), англ. *the Grand Canyon* – рус. *Большой Каньон*



(наименование мотивировано размером), англ. *the Kara-Kum* – рус. *пустыня Кара-Кум* (от туркмен. *Garagum* «черный песок»), англ. *the Alps* – рус. *Альпы* и др.

Некоторые номинации данной группы в составе СМП «ландшафты» характеризуются образностью, метафоричностью. Например: англ. *Death Valley* – рус. *Долина Смерти*, англ. *Monument Valley* – рус. *Долина монументов*, англ. *the Valley of the Kings* – рус. *Долина Царей* и др. Как видим, некоторые номинации долин в английском языке употребляются без артикля *the*. Остальные номинации в составе рассматриваемой СМП употребляются с определённым артиклем; исключение составляют только единичные наименования гор, пиков, как, например: англ. *Mount Vesuvius* – рус. *Везувий*, англ. *Mount Everest* – рус. *Джомолунгма / Эверест*, англ. *Goverla* – рус. *Говерла* и др. Для английских топонимов СМП «ландшафты» в большей мере свойственно наличие дублетных форм, чем русскому языку. Для рассмотренных выше ЛСГ дублеты для топонимов русского языка не характерны.

Таким образом, рассмотренные репрезентации номинаций-топонимов английского языка – это в основном двух- и трехкомпонентные именные кластеры (two-, three-componental asyndetic substantival clusters [Korunets' 2002, с. 227-237]).

10.2.1.3. ЛСГ «номинации воздушного пространства». Данная группа топонимов в наши дни представлена в основном номинациями, которые используются в воздухоплавании и космонавтике и внесены в географические карты небесной сферы. Это названия небесных тел и созвездий. В древние времена и в средние века ввиду отсутствия развитой лоции именно их использовали мореплаватели и путешественники для того, чтобы не сбиться с курса на большом пространстве – в море, пустыне и т. д., при переходе на большие расстояния.

В составе этой ЛСГ выделяем СМП «небесные тела» и СМП «созвездия». Например, к СМП «небесные тела» относятся такие наименования планет, как: англ. *Earth* – рус. *Земля*, англ. *Mars* – рус. *Марс*, англ. *Venus* – рус. *Венера*, англ. *Saturn* – рус. *Сатурн*, англ. *Mercury* – рус. *Меркурий*, англ. *Jupiter* – рус. *Юпитер*, англ. *Neptune* – рус. *Нептун*, англ. *Pluto* – рус. *Плутон*, англ. *Uranus* – рус. *Уран* и др., названия природных спутников, например: англ. *Moon* – рус. *Луна* (спутник Земли), англ. *Deimos*, *Fobus* – рус. *Деймос*, *Фобус* (природные спутники планеты Марс), англ. *Leda*, *Ganymed*, *Kallisto*, *Elara*, *Europe*, *Ananke* – рус. *Леда*, *Ганимед*, *Каллисто*, *Элара*, *Европа*, *Ананке* и др. (спутники планеты Юпитер, всего – 80 наименований), англ. *Ianus*, *Epimetei*, *Tephia*, *Encelard*, *Mimas* – рус. *Янус*, *Эпиметей*, *Тефия*, *Энцелад*, *Мимас* и др. (спутники Сатурна, всего 83 номинации), англ. *Rosalinda*, *Belinda*, *Porcia*, *Miranda*, *Oberon*, *Titania*, *Bianco* – рус. *Розалинда*, *Белинда*, *Порция*, *Миранда*, *Оберон*, *Титания*, *Бианка* и др. (спутники планеты Уран, всего 27 наименований). В данную СМП также



включены названия других небесных тел – звезд (англ. *Castor* – рус. *Кастор* (звезда в созвездии Андромеды), англ. *Titawin* – рус. *Титавин*, англ. *Mirach* – рус. *Мирах*, англ. *Mekbuda* – рус. *Мекбуда*, англ. *Tejat* – рус. *Теят* (звезды в созвездии Близнецов), англ. *Dubhe* – рус. *Дубхе*, англ. *Phecda* – рус. *Фекда*, англ. *Megrez* – рус. *Мегрец*, англ. *Alioth* – рус. *Алиот*, англ. *Alcor* – рус. *Алькор* (звезды в созвездии Большая Медведица) и др.), комет (англ. *Halley* – рус. *комета Галей*, англ. *Encke* – рус. *комета Энке*, англ. *Biela* – рус. *Биэлы* и др. (короткопериодические кометы), англ. *Purdon de Kock* – рус. *Кока* – *Параскевопулоса*, англ. *Bennett* – рус. *комета Беннетта* и др. (долгопериодические кометы)), метеоритов (англ. *Tunguska meteorite* – рус. *Тунгусский метеорит*, англ. *Arizona meteorite* – рус. *Аризонский метеорит* и др.), астероидов и др.

СМП «созвездия» включает следующие номинации: англ. *the Chained Maiden* – рус. *Андромеда*, англ. *the Great Bear* – рус. *Большая Медведица*, англ. *the Great Dog* – рус. *Большой Пес*, англ. – рус. *Весы*, англ. *Charioteer* – рус. *Возничий*, англ. *Wolf* – рус. *Волк*, англ. *Miky Way* – рус. *Млечный Путь* и др. Среди данных типов номинаций значительное количество заимствовано из греческого и арабского языков, потому что именно эти культуры являются одними из самых древних, и именно они оставили после себя первые примеры картографирования небесной сферы. Данные номинации нейтральны по стилистическим характеристикам, но ввиду того, что они взяты в большинстве из древнегреческой мифологии и легенд стран Древнего Мира, им свойственна метафоричность, символичность, многие из них ассоциируются с историей и мифологией, например, *Марс* – бог войны, *Венера* – богиня любви и др.

10.2.2. Микрополе «административно-территориальные номинации».

В составе микрополя административно-территориальных репрезентаций представлены такие ЛСГ: «наименования государств и их административно-территориальных объединений», «наименования округов, штатов, республик, областей в государстве», «номинации городов и других населенных пунктов». Поскольку все топонимы этой подгруппы – имена собственные, они употребляются в английском языке без артикля (за исключением двусловных и многокомпонентных номинаций государств, но и здесь есть свои исключения: англ. *Great Britain, Northern Ireland, New Zealand, the Congo*). Важно отметить, что ввиду так называемой, официальности топонимов, принадлежащих данным ЛСГ, их номинации, представленные на административных картах мира, были унифицированы еще в середине XX века, это наименования стран, их административно-территориальных частей (штатов, республик, провинций, областей) и их столиц и других наиболее крупных городов. Другие типы номинаций продолжают интенсивно изучать исследователи разных стран и в наши дни. Рассмотрим номинации указанных выше ЛСГ более детально, акцентируя на их структурно-семантических и семантико-стилистических



особенностях.

10.2.2.1. ЛСГ «наименования государств и их административно-территориальных объединений» в большинстве были получены исторически, по месту поселения племен местного населения в прежние столетия, политических или завоевательных событий на тех или иных территориях, расположенных в данной местности. Например: англ. *the USA* – рус. *США*, англ. *Great Britain* – рус. *Великобритания*, англ. *Italy* – рус. *Италия*, англ. *Poland* – рус. *Польша*, англ. *Hungary* – рус. *Венгрия*, англ. *Ukraine* – рус. *Украина*, англ. *China* – рус. *Китай*, англ. *Greece* – рус. *Греция*, англ. *Moldova* – рус. *Молдавия*, англ. *Canada* – рус. *Канада*, англ. *Spain* – рус. *Испания*, англ. *France* – рус. *Франция* и др.

В нашей работе мы классифицируем названия государств по нескольким признакам, а именно: 1) по континентам, на которых данные государства расположены; 2) по уровню социально-политического развития; 3) по языковым группам резидентов данных стран.

Данные классификации соответствуют разделению на административно-территориальные части, указанные на административно-политических картах мира. Следуя дополнительному привлечению данных междисциплинарного подхода, мы считаем такое деление оптимальным и практически применимым во всех сферах социальной жизни.

По своим семантическим характеристикам топонимы данной ЛСГ нейтральны, стилистически и эмоционально-экспрессивно не коннотированные. В своей семантике они несут общее категориальное значение данной ЛСГ – «название государства», которое они конкретизируют территориальным расположением каждого, отдельно взятого государства. Очевидно, что в английском и русском языках многие из данных номинаций имеют одинаковый корень, но по своим аффиксам адаптированы к нормам языка, в котором употребляются.

Важно отметить, что данная ЛСГ характеризуется динамичностью своего развития. Ввиду политического и административного передела мира ввиду социально-политических событий в отдельных странах некоторые государства распадаются на несколько стран, тогда как другие – наоборот, объединяются. Поэтому появляются новые номинации государств, а старые – выходят из употребления, устаревают и архаизируются. Например: англ. *Czechoslovakia* – рус. *Чехословакия* – государство западнославянских народов чехов и словаков, расположенное в Западной Европе, которое в конце XX века посредством референдума было разделено внутригосударственно на две страны – англ. *Czech Republic* – рус. *Республика Чехия / Чешская республика* и англ. *Slovakia* – рус. *Словакия*; англ. *Federal Republic Yugoslavia* – рус. *Федеративная республика Югославия* – государство Юго-Восточной Европы, которое расположено на Балканском полуострове (в западной его части), в котором вместе проживали до



1990-х гг. два народа, его населяющие, образуя в его составе две республики – Боснию и Герцеговину. В результате политических преобразований в 1995 году это государство изменило свое название на англ. *Bosnia and Hercegovina* – рус. *Босния и Герцеговина*. В дальнейшем оно преобразовалось в единое государство, в составе которого выделяются два региона – Мусульманохорватская федерация и Республика Сербская [www.wikipedia.org]; англ. *USSR / Soviet Union / Union of Social Soviet Republics / Soviets* – рус. *СССР / Советский Союз / Союз Советских Социалистических Республик / Советы* – большое государство в Евразии, занимающее территорию от границ Западной Европы до Тихого океана на востоке, которое в результате перестройки 1985-1991 гг. распалось на 15 самостоятельных государств (бывших республик СССР), которые вскоре объединились в англ. *UIS – Union* – рус. *СНГ – Союз Независимых Государств*. Среди указанных номинаций все, кроме англ. *Soviets* – рус. *Советы*, – нейтральные, официальные наименования государств, в то время как англ. *Soviets* – рус. *Советы* – стилистически маркированные; так в прессе, особенно бывшего капиталистического лагеря государств Северной Америки и Западной Европы называли с некоторой неприязнью бывший СССР; англ. *the European Union / the EU* – рус. *Европейский Союз* – объединение государств Западной Европы, которое появилось в результате подписания Маастрихтского договора между странами Западной Европы в 1993 году. Теперь топоним *ЕС* употребляется в прессе и официальных документах даже чаще, чем наименования стран – членов ЕС.

Таким образом, номинации государств отличаются, с одной стороны, константностью, следованием традициям народа, который имеет такое название страны, его истории и культуры. А с другой стороны, вследствие экстралингвистических факторов названия государств в процессе исторического развития меняются: одни из них устаревают, выходят из частотного употребления в повседневной жизни ввиду их непотребности, а на их место приходят новые, соответствующие новым тенденциям современной жизни государств и их народов. Топонимы данной ЛСГ характеризуются некоторой унифицированностью, «стабильностью» сферы их употребления, частотностью употребления в речи разных сословий и слоев общества. Эти топонимы нейтральны, стилистически не маркированные (за редким исключением в разговорной речи или в публицистических текстах). По структуре они простые, реже – дву- и трех- и (крайне редко) четырехкомпонентные.

10.2.2.2. ЛСГ «наименования округов, штатов, республик, областей в государстве» имеют те же лингвальные характеристики, что и топонимы – номинации государств: они стилистически нейтральны, эмоционально и экспрессивно не маркированные, моносемантичны. Значение этих слов сводится к их категориальной семантике – все они называют составляющие части территории государств. По семантической структуре все они – моносемы. Эта



общая семантика в анализируемых здесь номинациях регионов стран детализируется, индивидуализируется указанием на местоположение самого региона на географической карте и / или на территории государства. По своей структуре данные номинации преимущественно однокомпонентные. Некоторые из них имеют дублетные формы, что преимущественно обусловлено историческим развитием данного региона. Например: англ. *Alabama* – рус. *Алабама* (штат в США); англ. *Ohio* – рус. *Огайо* (штат в США); англ. *Virginia* – рус. *Вирджиния* (штат в США); англ. *Alaska* – рус. *Аляска* (штат в США); англ. *California* – рус. *Калифорния* (штат в США); англ. *Colorado* – рус. *Колорадо* (штат в США); англ. *Florida* – рус. *Флорида* (штат в США); англ. *Ontario* – рус. *Онтарио* (провинция в Канаде); англ. *Quebec* – рус. *Квебек* (провинция в Канаде); англ. *New Scotland* – рус. *Новая Шотландия* (провинция в Канаде); англ. *Assam* – рус. *Ассам* (штат в Индии); англ. *Andhra Pradesh* – рус. *Андхра-Прадеш* (штат в Индии); англ. *Crimea* – рус. *Крым* (автономная республика в Украине, аннексированная в данное время РФ) и др.

Следует отметить, что номинации областей в Украине и РФ отличаются по своей структуре и форме от названий штатов и округов других государств. Если в перечисленных выше номинациях указывается только однословное (реже бывают также двукомпонентные и многокомпонентные номинации) название, то в украинских, белорусских и русских наименованиях областей указывается также слово *область*, а само название области дается в форме имени прилагательного, например: англ. *Vinnytska oblast' (region)* – рус. *Винницкая область (Украина)*; англ. *Kyivs'ka oblast' (region)* – рус. *Киевская область (Украина)*; англ. *Poltavs'ka oblast' (region)* – рус. *Полтавская область (Украина)*; англ. *Kharkivs'ka oblast' (region)* – рус. *Харьковская область (Украина)* и др. В указанных номинациях очевидно расхождение во флексиях. Это связано с тем, что названия украинских областей с момента введения в 1990х гг. в Украине украинского государственного языка были переведены на английский язык с украинского, не с русского, как это было ранее.

Данная группа номинаций-топонимов также характеризуется динамичностью. Применительно к рассматриваемым номинациям из категории «названия республик в составе страны» в категорию «названия государств» в 1990х гг. попали топонимы-наименования бывших республик СССР, которые теперь относятся в системе топонимов к ЛСГ «наименования государств и их административно-территориальных объединений». Например: англ. *Ukraine* – рус. *Украина* (государство в центральной части Европы); англ. *Kazakhstan* – рус. *Казахстан* (государство в Средней Азии); англ. *Uzbekistan* – рус. *Узбекистан* (государство в Средней Азии); англ. *Azeybarzhan* – рус. *Азейбарджан* (государство в Средней Азии); англ. *Georgia* – рус. *Грузия* (страна на южном побережье Черного моря; имеется также омонимичное название штата в США); англ. *Belorussia / Belarus* – рус. *Белоруссия* (государство, расположенное между



РФ, Польшей и Украиной); англ. *Latvia* – рус. *Латвия* (государство в Прибалтике) и др.

Таким образом, перечисленные выше номинации-топонимы обладают общим категориальным значением «часть страны / провинция / область и т. д., расположенная в ...», которое уточняется по местоположению каждой страны индивидуально для всех топонимов этой группы. Их стилистические характеристики нейтральны, эмоционально, экспрессивно и стилистически топонимы данной группы не маркированы. Для ряда номинаций частей государства характерны устойчивые ассоциации, обусловленные в основном историческими фактами или направлением экономического развития страны. Например: *Грузия – вино, Узбекистан – хлопок, Украина – война, Белоруссия – картофель, Латвия – янтарь* и др.

10.2.2.3. ЛСГ «номинации городов и других населенных пунктов». В составе данной ЛСГ выделяются такие СМП по принципу градации (т. е. по величине населенных пунктов):

1) столицы разных стран (например: англ. *Washington, D.C.* (столица США), англ. *Berlin* – рус. *Берлин* (столица Германии), англ. *Paris* – рус. *Париж* (столица Франции), англ. *Milano* – рус. *Милан*, англ. *Kyiv* – рус. *Киев* (столица Украины), англ. *Bejin* – рус. *Пекин* (столица Китая), англ. *London* – рус. *Лондон*, англ. *Helsinki* – рус. *Хельсинки* и др.;

2) крупные города (например: англ. *New York* – рус. *Нью-Йорк* (США), англ. *Montreal* – рус. *Монреаль* (Канада), англ. *St. Petersburg* – рус. *Санкт-Петербург* (РФ), англ. *Odesa* – рус. *Одесса* (Украина), англ. *Lviv* – рус. *Львов* (Украина), англ. *Nurnberg* – рус. *Нюрнберг* (Германия) и др.;

3) другие города (например: англ. *Poltava* – рус. *Полтава* (город в Украине), англ. *Polotsk* – рус. *Полоцк* (город в Белоруссии), англ. *Fightertown* – рус. *Файтертаун* (город в штате Калифорния, США), англ. *Luven* – рус. *Лёвен* (город в Бельгии), англ. *Biysk* – рус. *Бийск*, англ. *Vladimir* – рус. *Владимир*, англ. *Samara* – рус. *Самара*, англ. *Astrakhan* – рус. *Астрахань*, англ. *Mezhdurechensk* – рус. *Междуреченск* (города в РФ), англ. *Regensburg* – рус. *Регенсбург*, англ. *Helmnitz* – рус. *Хелмниц* (города в Германии), англ. *Olomouc* – рус. *Оломоуц* (город в Чехии), англ. *Koshicy* – рус. *Кошицы*, англ. *Presov* – рус. *Прешов* (города в Словакии) и др.;

4) села, деревни, поселки городского типа, хутора и др., например: англ. *Pogorelovo* – рус. *Погорелово*, англ. *Meadway* – рус. *Мидвей*, англ. *Suprunovka* – рус. *Супруновка*, англ. *Prostokvashino* – рус. *Простоквашино*, англ. *Verkhnya Balka* – рус. *Верхняя Балка*, англ. *Malinovka* – рус. *Малиновка*, англ. *Olkhovka* – рус. *Ольховка* и др.

В отличие от охарактеризованных выше, других ЛСГ, номинации СМП «другие города», СМП «села, деревни, поселки городского типа, хутора и др.» не представлены на административно-территориальных картах мира; они



малоизвестны и, как следствие, менее частотно используются носителями исследуемых языков в целом. Они характерны только для речи носителей языка отдельных регионов и представлены только на картах отдельных регионов или целого государства, в котором они находятся. В то же время, СМП «столицы» и СМП «крупные города» содержат топонимы, распространенные и хорошо известные по всему миру. Многие из номинаций рассматриваемой ЛСГ функционируют в современных языках как слова-интернационализмы (слова, относящиеся к СМП «столицы» и СМП «крупные города»); они частотны по употреблению, стилистически нейтральные. Вместе с тем, топонимы из СМП «другие города» и СМП «села, деревни, поселки городского типа, хутора и др.» нередко функционируют в языке как слова-реалиями, они хоть и нейтральны стилистически, могут иметь экспрессивную или другую коннотации, образность или метафоричность, например, в СМП «села, деревни, поселки городского типа, хутора и др.»: англ. *Machehi* – рус. *Мачехи*, англ. *Popovka* – рус. *Поповка*, англ. *Prostokvashino* – рус. *Простоквашино* и др.

Таким образом, ЛСП топонимов неоднородно. Номинации в его составе имеют разную частотность употребления, что детерминировано не только величиной населенного пункта, но и его популярностью среди носителей языка, распространенностью. По своим языковым характеристикам данные номинации стилистически нейтральны в целом, они не имеют дополнительных коннотаций (за исключением отдельных репрезентаций в составе СМП «села, деревни, поселки городского типа, хутора и др.»).

10.3. Функции топонимов в публицистических текстах

Поскольку топонимы – это номинации-имена существительные (или номинативные словосочетания, которые функционируют в языках как лексемы, соотносятся с именем существительным как частью речи, выполняют синтаксическую функцию подлежащего или дополнения), их основная функция в публицистических текстах – наименование, т. е. номинативная. Например: англ. *Great Britain* – рус. *Великобритания*, англ. *the USA* – рус. *США*, англ. *Italy* – рус. *Италия*; англ. *The Rocky Mountains* – рус. *Скалитые горы (горный хребет в Северной Америке)*, англ. *the Highlands* – рус. *Северо-Шотландское нагорье*, англ. *the Crimean Mountains* – рус. *Крымские горы*; англ. *the Pacific Ocean / the Pathific* – рус. *Тихий океан*, англ. *the Arctic Ocean* – рус. *Северный-Ледовитый океан*, англ. *the Sea of Marmara* – рус. *Мраморное море*, англ. *the Sea of Japan* – рус. *Японское море*, англ. *the Cape of Good Hope, Africa* – рус. *мыс Доброй Надежды, Африка*, англ. *the bay of Aphrodite, Cyprus, Paphos* – рус. *бухта Афродиты, Кипр, Пафос*; англ. *the North Pole* – рус. *Северный полюс*, англ. *the South Pole* – рус. *Южный полюс*, англ. *the Western Hemisphere* – рус. *Западное*



полушарие, англ. *the north of England* – рус. *север Англии* и др. Однако под влиянием различных контекстов топонимы способны деактуализировать свою основную, номинативную функцию, и одновременно с этим актуализировать другую, чаще всего, референциальную или дейктическую, реже – анафорическую⁹¹. Таким образом, в публицистических текстах топонимы выступают как полифункциональные единицы языка. Данная особенность впервые была исследована и описана на материале репрезентаций референции разных типов (в широком понимании термина *референция*) С.И. Тереховой [Терехова 2012]. Наше исследование подтвердило эту особенность единиц русского и английского языков на материале топонимов.

В большинстве проанализированных контекстов сайтов www.bbc.com, www.yahoo.com помимо собственно номинативной функции можно довольно часто видеть употребление топонимов в референциальной функции в составе наименования документов. Например: англ. *In accordance with the Kyoto Protocol (1997)...* – рус. *согласно Протокола Киото (1997)...* [www.wikipedia.org; www.bbc.com] – в обоих примерах идет ссылка на документ, принятый в 1997 г., а также на место его утверждения – на заседании ООН в японском городе Киото; англ. *the European Union* – рус. *Европейский союз* [www.yahoo.com], англ. *Asia Pacific* [www.bbc.com] – рус. *Азиатско-Тихоокеанский регион* – в данных номинациях название объединения государств (пример 1) и название региона (пример 2) соотносятся с их географическим положением, т. е. эксплицируют референцию к местоположению в пространстве на географической карте, а также на административно-политической карте мира. Некоторые топонимы в контексте актуализируют дейктично-референциальную функцию, например: англ. *Cuban Missile Crisis* [www.wikipedia.org; www.bbc.com] – рус. *Карибский кризис* – о сложной политической ситуации в мире 1962 года. В данной номинации английская репрезентация более точно формулирует наименование ситуации, идентифицируя ее не только по географическому местоположению, но и апеллирует к той сфере социально-политической деятельности, в которой этот кризис произошел в то время как в русском языке номинация несколько «размыто» указывает на географическое положение кризиса, ничего не говоря (только косвенно, для посвященных) о сути вопроса.

В других контекстах топонимы в контекстах направления движения выполняют уточняющую, конкретизирующую функцию, выражая начало, конец маршрута или его расположение на определенной территории, местности.

Таким образом, под влиянием контекста в публицистических текстах топонимы выявляют моно- и полифункциональность. Это явление требует более глубокого исследования, выходящего за рамки квалификационной работы магистра.

⁹¹ В данном случае речь идет о лингвистической анафоре, не литературоведческом тропе.



Выводы

Топонимы английского и русского языков как системы иерархизированы в языке в виде ЛСП. ЛСП топонимов представляют собой сегментно-ярусные объединения топонимов, которым релевантна не только модель «ядро – периферия», но и микрополя, а также ЛСГ и СМП в их составе. В каждом анализируемом ЛСП наличествует множество исконных лексем, многие из которых – реалии соответствующей национальной культуры.

Сопоставляемые топонимы в основном нейтральны по своим семантическим и стилистическим характеристикам. Несмотря на разную структуру этих номинаций (одно-, двух- и трехкомпонентные), они все выражают единое категориальное значение – называют объект картографирования. Среди топонимов английского и русского языка имеются заимствования из греческого и арабского языков, ассоциируемые с мифологией и легендами народов Древней Греции и Арабского халифата. Ряд топонимов получили свое название от названий племен и народов, некогда проживающих на тех территориях. Также около 20 % проанализированных номинаций были даны в честь известных личностей (первооткрывателей, путешественников, мореплавателей, завоевателей и др.), исторических событий и др.

В публицистических текстах на исследуемых языках топонимы выполняют основную (собственно номинативную) и дополнительные функции (референциальную, дейктическую, реже – анафорическую). Они способны под влиянием контекста деактуализировать номинативную функцию и одновременно с этим актуализировать референциальную или дейктическую, в меньшей мере – анафорическую. Таким образом, в публицистических контекстах можно видеть примеры реализации монофункциональности и полифункциональности топонимов.